

Bozen/Bolzano, 08.07.2021

### **Bekanntmachung einer Marktforschung:**

Durchführung einer Marktforschung zum Zweck der direkten Vergabe des berufsspezifischen Auftrages auf der Grundlage des Art. 7, und folgende des GvD Nr. 165/2001, der Übersetzung in die italienische Sprache der Publikation „Wissenschaftliche Studie zu den gemeinsamen Kompetenzen der Länder der Europaregion zur Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit“ im Rahmen des Interreg-Projektes Fit4Cooperation – Fit4Co

**Projekt-Code: 2018-E-002-INTERREG-IT-AT-3024-Fit4Co CUP- B59G17002300003**

**Frist zur Abgabe der Interessensbekundung:  
14.07.2021**

Die vorliegende Marktforschung wird vom Generalsekretär des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“, als einzigem Verfahrensverantwortlichen, geführt. Sie dient dazu, die interessierten Teilnehmer und die entsprechenden subjektiven Eigenschaften, kennenzulernen und verfolgt das Ziel, jenen Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln, der am besten in der Lage ist, den Bedürfnissen der Vergabestelle nachzukommen.

Die vorliegende Bekanntmachung dient somit ausschließlich dem Zweck der Marktforschung und stellt kein eigenes Ausschreibungsverfahren dar. Die Marktforschung, veranlasst mittels Veröffentlichung auf der institutionellen Website des EVTZ [www.euregio.info](http://www.euregio.info), endet daher mit dem Erhalt und der Aufbewahrung der eingegangenen Teilnahmen in den Akten.

#### **1. Bedarfsobjekt**

Die Verwaltung hat festgestellt, dass es für gegenständlichen Auftrag notwendig ist, externe Dienstleister / externes Fachpersonal zu beauftragen.

### **Avviso di indagine di mercato:**

Avvio di una Indagine di mercato finalizzata all'affidamento diretto dell'incarico esterno di natura professionale sulla base dell'art. 7 e seguenti del D.Lgs. 165/2001 per la traduzione in italiano della pubblicazione “Studio sulle competenze comuni dei membri dell'Euregio per l'approfondimento della collaborazione transfrontaliera”, realizzato nell'ambito del progetto Interreg Fit4Cooperation - Fit4Co

**Codice progetto: 2018-E-002-INTERREG-IT-AT-3024-Fit4Co CUP- B59G17002300003**

**Termine entro cui presentare la  
manifestazione di interesse:  
14.07.2021**

La presente indagine di mercato viene promossa dal Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino”, Responsabile unico di procedimento, ed è preordinata a conoscere gli operatori interessati e le relative caratteristiche soggettive, al fine di verificarne la rispondenza alle reali esigenze del GECT.

Il presente avviso quindi ha quale finalità esclusiva il sondaggio del mercato e non costituisce avvio di una procedura di gara. L'indagine di mercato, avviata attraverso pubblicazione del presente avviso sul sito istituzionale del GECT [www.euregio.info](http://www.euregio.info), si conclude pertanto con la ricezione e la conservazione agli atti delle partecipazioni pervenute.

#### **1. Oggetto del fabbisogno**

L'amministrazione ha constatato che, ai fini del presente incarico, è necessario incaricare operatori economici / personale esterno specializzato.



Der Einheitliche Verfahrensverantwortliche (RUP) hat festgestellt, dass diese spezialisierte Dienstleistung / dieser spezialisierte Auftrag nicht von internem Personal durchgeführt werden kann; da sie nicht zu den institutionellen Leistungen der eigenen Bediensteten oder von solchen, die von der Organisationseinheit „EVTZ Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ (in der Folge EVTZ) in der Regel im Rahmen der institutionellen Aufgaben erbracht werden müssen, fällt.

Im verwaltungsinternem Wege hat die auftraggebende Verwaltung sich an das Amt für Übersetzungen und Sprachangelegenheiten der Autonomen Region Trentino-Südtirol gewandt, welches mit Schreiben vom 25.05.2021 antwortete, gegenständliche Übersetzung aufgrund ungenügender zeitlichen Ressourcen nicht durchführen zu können.

In der Folge wurde eine Markterkundung zur Ermittlung geeigneter Wirtschaftsteilnehmer für die Durchführung der gegenständlichen Dienstleistung laut Kodex des öffentlichen Vergaberechts mittels Einholung von Kostenvoranschlägen durchgeführt. Es konnte kein Wirtschaftsteilnehmer ermittelt werden, welcher den Auftrag in der von der Verwaltung vorgegebenen Frist durchführen kann.

Dies vorausgeschickt, beabsichtigt der EVTZ die Durchführung einer Marktforschung, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Proportionalität und Transparenz, zur direkten Vergabe des externen Fachauftrags auf der Grundlage des Art. 7, und folgende des GvD Nr. 165/2001, des im Gegenstand genannten Auftrags.

## **2. Teilnahmevoraussetzungen**

Teilnahmeberechtigt sind alle Personen, welche die in der Anlage 1 dieser Marktforschung angegebenen Voraussetzungen erfüllen und ihr Interesse innerhalb der nachfolgend genannten Fristen und gemäß den aufgeführten Modalitäten bekundet haben.

## **3. Mitteilungen, Informationen und Erklärungen hinsichtlich der Marktforschung**

Il Responsabile Unico del Procedimento (RUP) ha stabilito che questo servizio / incarico altamente specializzato non può essere realizzato da personale interno; in quanto non rientra tra le prestazioni istituzionali che devono essere fornite da personale proprio o dell'ente "GECT Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino" (di seguito denominato GECT).

Ai fini di una verifica preliminare concernente la disponibilità di risorse interne, l'amministrazione committente ha contattato l'Ufficio traduzioni e relazioni linguistiche della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, la quale ha dichiarato in data 25.05.2021 di non poter prendere in carico la traduzione per via della mancanza di risorse temporali.

Successivamente, è stata condotta un'indagine di mercato a mezzo di richiesta di preventivi, ai sensi del Codice degli Appalti, per identificare operatori economici idonei per l'esecuzione del servizio in questione. La procedura non ha permesso di identificare un operatore economico in grado di eseguire la prestazione entro il termine stabilito dall'amministrazione.

Ciò premesso, il GECT intende avviare una consultazione del mercato al fine di affidare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, un incarico professionale sulla base dell'art. 7 e seguenti del D.Lgs. 165/2001 per le prestazioni di cui all'oggetto della presente indagine.

## **2. Requisiti per la partecipazione**

Possono partecipare tutti i soggetti che soddisfano i requisiti indicati nell'allegato 1 della presente indagine, e che abbiano presentato manifestazione di interesse nei tempi e con le modalità di seguito descritte.

## **3. Comunicazioni, informazioni e chiarimenti relativi alla Indagine di mercato**





Eventuelle Informationen und Erklärungen kann der Teilnehmer von der Vergabestelle ausschließlich mittels E-Mail unter folgender Adresse [info@euregio.info](mailto:info@euregio.info) anfordern.

#### **4. Ablauf der Marktforschung – Übermittlung per E-Mail**

Das interessierte Subjekt muss die im Anhang zu dieser Einladung vorgeschriebenen Unterlagen bis zu dem auf Seite 1 dieser Bekanntmachung genannten Frist, wenn möglich, mittels zertifizierter E-Mail (PEC) an die E-Mail-Adresse [europaregion.euregio@pec.prov.bz.it](mailto:europaregion.euregio@pec.prov.bz.it) übermitteln (wenn nicht möglich an [info@euregio.info](mailto:info@euregio.info)), und zwar mit folgenden Betreff:

**Auftrag für die Übersetzung in die italienische Sprache der Publikation „Wissenschaftliche Studie zu den gemeinsamen Kompetenzen der Länder der Europaregion zur Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit“ im Rahmen des Interreg-Projektes Fit4Cooperation – Fit4Co**

Der (PEC)-E-Mail müssen die in Art. 7 der Anlage 1 genannten Dokumente („Technische Unterlagen“) beigelegt werden.

**5.** Die einzelnen Teilnehmer müssen die etwaigen Informationen und/oder Teile der technischen Dokumentation, welche vom technischen-wirtschaftlichen Geheimnis geschützt sind, angeben: Der EVTZ gibt die Inhalte geschützter Unterlagen weder weiter noch bekannt.

**6.** Es wird festgehalten, dass genannte Einladung nicht die Überprüfung über den Besitz der Mindestvoraussetzungen für die Vergabe des Auftrags ersetzt, welche vom Interessierten erklärt und von vom Auftraggeber im Rahmen des Auftragsverfahrens überprüft werden.

Die vorliegende Bekanntmachung stellt keinerlei vertragliche Verpflichtung dar und bindet auf keine Weise den EVTZ jedwedes Verfahren zu veröffentlichen.

Eventuali informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti alla stazione appaltante dal partecipante esclusivamente attraverso la trasmissione via mail all'indirizzo di posta elettronica [info@euregio.info](mailto:info@euregio.info).

#### **4. Modalità di svolgimento della Indagine di mercato – trasmissione via mail**

Il soggetto interessato dovrà far pervenire la documentazione prescritta negli allegati al presente invito entro la data indicata a pagina 1 della presente indagine, se possibile via posta certificata (pec) a [europaregion.euregio@pec.prov.bz.it](mailto:europaregion.euregio@pec.prov.bz.it) (ove ciò non fosse possibile, si prega di inviare i documenti al seguente indirizzo di posta elettronica: [info@euregio.info](mailto:info@euregio.info)), indicando in oggetto:

**Incarico per la traduzione in italiano della pubblicazione „Studio sulle competenze comuni dei membri dell'Euregio per l'approfondimento della collaborazione transfrontaliera“, realizzato nell'ambito del progetto Interreg Fit4Cooperation - Fit4Co**

I documenti indicati all'articolo 7 dell'Allegato 1 (“Documentazione tecnica“) alla presente indagine devono essere trasmessi via (PEC) e-mail:

**5.** I singoli partecipanti dovranno indicare le eventuali informazioni e/o parti della documentazione tecnica presentata coperte da segreto tecnico – commerciale: il GECT non condividerà né divulgherà i contenuti della documentazione segretata.

**6.** Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti per l'affidamento dell'incarico, che invece dovrà essere dichiarato dall'interessato ed accertato dal committente in occasione della procedura di affidamento.

Il presente avviso, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il GECT a pubblicare procedure di alcun tipo.



Der EVTZ behält sich jederzeit das Recht vor, das eingeleitete Verfahren aus ihm vorbehaltenen Zuständigkeitsgründen zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsbeteiligten eine Forderung beanspruchen können.

Die Teilnahme an der Marktforschung lässt keinen Anspruch auf ein Entgelt und/oder eine Entschädigungsleistung erwachsen.

Sollte es zu einem Auftragsabschluss kommen ist die Verwaltung befugt, den etwaigen Vertrag durch einfache Meldung aufzulösen, falls sich der Auftragnehmer nicht an die wesentlichen Vereinbarungsaspekte hält.

7. Gemäß den Bestimmungen der EU-Datenschutzgrundverordnung 2016/679 werden für den Verfahrenszweck der Verwaltung alle angegebenen Daten gesammelt, registriert, organisiert und aufbewahrt. Diese werden mittels traditioneller und technischer Hilfsmittel bearbeitet, zum Zwecke des spezifischen Verfahrens und gemäß den geltenden gesetzlichen Vorschriften und Bestimmungen.

Der Generalsekretär

Mag. Matthias Fink

Il GECT si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

La partecipazione alla Indagine di mercato non dà diritto ad alcun compenso e/o rimborso.

In caso di conclusione del contratto, l'amministrazione ha il diritto di sciogliere lo stesso mediante semplice notifica, se il contraente non rispetta gli aspetti essenziali dell'accordo.

7. Ai sensi Regolamento Europeo in materia di trattamento dati personale GDPR 2016/679 tutti i dati forniti saranno raccolti, registrati, organizzati e conservati per le finalità di gestione della procedura e saranno trattati, sia mediante supporto cartaceo che informatico, per le finalità relative allo specifico procedimento secondo le modalità previste dalle leggi e dai regolamenti vigenti.

Il Segretario Generale

Mag. Matthias Fink

Anlagen:

1. Anlage 1 – Allgemeine Angaben zur Marktforschung
2. Anlage 2: Interessensbekundung zur Teilnahme an der Marktforschung

Allegati:

1. Allegato 1 – Caratteristiche generali per l'indagine di mercato
2. Allegato 2: Manifestazione di interesse alla partecipazione della indagine di mercato

